

## Taller de Bilingüismo

<b>Formato:</b>	Taller
<b>Régimen de cursado:</b>	Anual
<b>Ubicación en el diseño curricular:</b>	Tercer año
<b>Asignación horaria semanal y total para el estudiante:</b>	2 hs. Cátedra semanales – 64 hs. totales 1,30 hs. Reloj semanales – 42 hs. totales

El Taller de Bilingüismo propuesto a los estudiantes del profesorado de educación primaria, hunde sus raíces en:

- La situación geográfica, social, cultural, pero sobre todo la situación lingüística de la zona, son aspectos que determinan la importancia y exigen a los futuros educadores a tener conocimientos generales de su entorno social próximo.
- Las políticas educativas actuales contemplan el respecto por la diversidad por ello cabe a los educadores brindar las herramientas necesarias a los futuros docentes para que éstos estén preparados para trabajar con la diversidad lingüística y cultural existente en esta particular zona de frontera.
- El aspecto lingüístico, más precisamente plurilingüístico, es un fenómeno natural de las lenguas en contacto ya que en estos contextos conviven, diariamente, dos lenguas distintas y cada una con su historia y cultura particular.
- Los educadores primarios se encuentran frecuentemente con situaciones de bilingüismo propias de los contextos de la lengua en contacto. Para ello los docentes deben tener conocimiento suficiente para responder a ciertas indagaciones o exigencias de sus alumnos.

Asimismo el conocimiento y el manejo de “las lenguas”, es fundamental para la participación plena de los individuos en una sociedad “diversificada”, principalmente en contexto que se caracterizan por ser multilingües y en constantes intercambios de diversas índoles.

### ***Finalidades Formativas***

Para ello el futuro docente tiene que:

## **TERCER AÑO PROFESORADO PARA LA EDUCACIÓN PRIMARIA 2020**

- Comprender y reflexionar sobre los textos trabajados, comparándolos con situaciones de comunicación reales con la finalidad de aceptar la diversidad lingüística y cultural existente en esta particular zona de fronteras.
- Reconocer, valorar y respetar los valores culturales que se transmiten a través de otras lenguas.
- Reconocer, valorar y respetar las variedades lingüísticas existentes en la provincia de Misiones.

### **Ejes de Contenidos**

#### **Eje 1: Sociolingüística**

- Introducción a la sociolingüística.
- Las lenguas en contactos.
- Préstamos e interferencias.
- Las lenguas aproximativas.
- Mezclas de lenguas, alternancias de códigos y estrategias lingüísticas.
- Las lenguas vehiculares.
- La diglosia y los conflictos lingüísticos.

#### **Eje 2: Variedades Lingüísticas**

- La situación lingüística y cultural de la provincia de Misiones.
- El bilingüismo como fenómeno natural de las zonas de fronteras.
- El nacimiento y las características fundamentales del bilingüismo regional.
- El portuñol como lengua alternativa en las regiones limítrofes con Brasil.
- Otros aspectos lingüísticos y culturales propios de nuestra provincia.
- Registros lingüísticos propios de la zona de fronteras.
- Usos y modales propios de los niños en edad escolar.
- Expresiones más frecuentes en diferentes situaciones comunicativas, en la escuela y en otros ámbitos.
- Vocablos y modismos de origen brasileño.
- Convergencias lexicales del portugués.
- Glosario de la Lengua Misionera.

### **BIBLIOGRAFIA**

- LOUIS JEAN CALVET, P. (2002) Sociolingüística: Uma introdução crítica. São Paulo: Editora Parábola.

## TERCER AÑO PROFESORADO PARA LA EDUCACIÓN PRIMARIA 2020

- RODOLFO ILARI-RENATO BASSO, P. (2006) O português da gente: a língua que estudamos a língua que falamos. São Paulo: Editora Contexto.
- INSTITUTO NACIONAL DEL CINE Y ARTES VISUALES (INCAA) Y ANA ZANOTTI (director). (2004). Mixtura de vida [documental]. Misiones: Ana Zanotti.
- HUGO AMABLE, P. (1980) Las figuras del habla Misionera (2da edición) Posadas: Editora: Ediciones Montoya
- ALICIA E. HUBER, P. (2010) Diversidad lingüística en una comunidad altoparanaense. Posadas: Editora: Editorial Universitaria.
- RIBEIRO RIOS, Dermival, P. (2009) Minidiccionario Escolar, Língua Portuguesa, atualizado. Blumenau: Editora Vale Das Letras.

### **RUBRICA**

**Unidad Curricular: EDI III**

**Profesor/a: Zaragoza Fatima Elena**

**Profesorado: PEP**

<b><u>Indicadores/ Criterios</u></b>	Insuficiente (1-2-3-4-5)	Suficiente/ Satisfactorio (6 seis)	Bien (7 siete)	Muy bien (8 ocho)	Distinguido (9 nueve)	Exc. (10 diez)
1.- Manejo del tema presentado / Dominio del conocimiento conceptual.						
2.- Manejo del discurso académico / Utilización del vocabulario específico de la unidad curricular.						
3.- Conceptualización básica / Conceptos, contenidos prioritarios.						
4.- Relación multicausal entre temas / Relaciona los temas dados en						

### TERCER AÑO PROFESORADO PARA LA EDUCACIÓN PRIMARIA 2020

el espacio curricular, aporte personal.						
5.- Adecuación del relato a lo requerido/ comprende el tema y puede realizar la transposición didáctica.						
6.- Desenvolviento general/ Postura corporal, uso de la voz, clarificación en las respuestas.						